

القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس" لحسن بلاسم
(دراسة تحليلية عن العناصر ما بعد الاستعمارية)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

أم سلامة

رقم الطالبة: ١٢١١٠٠٥٧

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٦

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Umi Salamah

NIM : 12110057

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul *القصة القصيرة "كوابس كارلوس فونتيس" لحسن بلاسم (دراسة تحليلية عن العناصر ما بعد الاستعمارية)* merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga, Yogyakarta.
2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika di kemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 25 November 2016

Yang menyatakan,



Umi Salamah

12110057



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adi Sucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> e-mail: adab@uin-suka.ac.id

SURAT PERSETUJUAN SKRIPSI

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN SUNAN KALIJAGA

Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi saudara:

Nama : Umi Salamah

NIM : 12110057

Judul Skripsi : القصة القصيرة "كواس كارلوس فونتيس" لحسن بلاسم
(دراسة تحليلية عن العناصر ما بعد الاستعمارية)

Sudah dapat diajukan kembali kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Strata Satu dalam bidang Bahasa dan Sastra arab.

Dengan ini kami mengharap agar skripsi Saudara tersebut di atas dapat segera dimunaqosyahkan. Atas perhatiannya kami Ucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum wr. wb

Yogyakarta, 25 November 2016

Pembimbing

Drs. Mustari, M. Hum.
NIP. 19601116 199603 1 001



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-657/Un.02/DA/PP.00.9/12/2016

Tugas Akhir dengan judul : "القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس"
لحسن بلاسم [دراسة تحليلية عن العناصر ما بعد الاستعمارية]

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : UMI SALAMAH
Nomor Induk Mahasiswa : 12110057
Telah diujikan pada : Rabu, 30 November 2016
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR

Ketua Sidang

Drs. Mustari, M.Hum.
NIP. 19601116 199603 1 001

Penguji I

Dr. Tatik Mariyatut Tasnimah, M.Ag.
NIP. 19620908 199001 2 001

Penguji II

Mohammad Kanif Anwar, S.Ag. M.Ag.
NIP. 19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 30 November 2016

UIN Sunan Kalijaga
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
D E K A N



Prof. Dr. H. Alwan Khoiri, M.A.
NIP. 19600224 198803 1 001

ABSTRAK

Objek formal penelitian ini adalah Teori Postkolonial. Postkolonial merupakan salah satu kritik sastra yang mengkaji atau menyelidiki karya sastra tentang tanda-tanda atau pengaruh kolonial. Teori postkolonial lebih relevan disebut kritik lintas budaya sekaligus wacana yang ditimbulkannya.

Terdapat unsur-unsur dalam kajian postkolonial yaitu ambivalensi, mimikri, hibriditas yang memperlihatkan tanda-tanda kekuasaan kolonial yang memberi pengaruh terhadap karya sastra. Unsur postkolonial tersebut, terdapat dalam karya sastra seperti novel, cerpen, puisi maupun drama. Salah satu cerpen yang berisi unsur-unsur postkolonial adalah cerpen karya sastrawan Irak yaitu Hassan Blassim yang berjudul “Kawabis Carlos Fuentes” dalam antologi cerpen “Majnun Sahah Al-Huriyah”. Cerpen yang mengisahkan perpindahan tempat tinggal tokoh utama dari negara Irak (representasi Timur) ke negara Belanda (representasi Barat) yang menurutnya lebih indah serta berubahnya nama tokoh utama sebagai salah satu caranya untuk bertahan hidup di negara Barat ini sangat menarik untuk diteliti menggunakan kajian postkolonial.

Jenis penelitian ini adalah *library research* (penelitian kepustakaan), sedangkan metode yang digunakan adalah metode Dekonstruksi. Cara kerja metode ini terfokus pada oposisi biner yang ada dalam teks, yang mana teks itu sendiri yang mendekonstruksi pemahaman yang oposisional tersebut dengan menunjukkan kontradiksi atau mengaburkan batas antara keduanya sesuai dengan prinsip dekonstruksi. Hasil penelitian ini ditemukan kompleksitas hubungan Barat dan Timur, tokoh utama yaitu Salim Abdul Husein (representasi Timur) sangat mengagumi Barat, Barat mengagumi dan menghormati Timur, Timur membenci Timur, Timur mengagumi Timur, Timur mengkritik Barat, Timur mengkritik Timur dan Timur diperbudak oleh Barat. Selain itu ditemukan unsur-unsur postkolonial seperti : hibriditas, mimikri dan ambivalensi.

Kata kunci: *postcolonial, kawabis carlos Fuentes, Barat-Timur, unsur*

تجريد

الموضوع الرسمي لهذا البحث هو منهج ما بعد الاستعمارية. ما بعد الاستعمارية من أحد انتقادات الأدب التي بحثت أو بين عملا أدبيا عن علاماتها أو تأثير الاستعمارية. اعتبر منهج ما بعد الاستعمارية انتقادا بين الثقافة والخطاب الصادر منها لكونه أشد تناسبا لذلك.

في بحث ما بعد الاستعمارية عناصر منها: التناقض الوجداني والتقليد والمجني وتصوير المقاومة الذي أظهر علامات سلطة الاستعمارية عن تأثيرها نحو عمل أدبي. العنصر ما بعد الاستعمارية موجود في عمل أدبي مثل الرواية والقصة القصيرة والشعر والمسرحية. إحدى القصص القصيرة التي فيه العناصر ما بعد الاستعمارية هي القصة القصيرة لأديب عراقي، حسن بلاسم بعنوان "كوابس كارلوس فوينتس" في مجموعة القصص القصيرة مجنون ساحة الحرية. هذه القصة قصت انتقال مسكن شخص الرئيس من بلد عراق (تصوير من الشرق) إلى بلد هولندا (تصوير من الغرب) التي هو عنده أجمل منه وتغير اسمه كأحد الطرائق لاستمرار الحياة في بلد الغرب. هذا خلاص للبحث باستخدام تحليل ما بعد الاستعمارية.

نوع هذا البحث هو بحث مكتبي (Library Research) والمنهج المستخدم هو منهج التفكيك. عمل هذا المنهج مركّز إلى معارضة-ثنائية موجودة في النص يفكك فهما معارضا بدلالة التناقض أو تغميص الحد بينهما وفقا لقواعد التفكيك. نتيجة هذا البحث هو تعقد علاقة الغرب والشرق بشخص الرئيس سليم عبد الحسين (تصوير من الشرق) الذي تعجب تعجبا من الغرب، الغرب تعجب من الشرق واحترمه، الشرق يبغض الشرق، الشرق تعجب من الشرق، الشرق نقد الغرب، الشرق نقد الشرق، والشرق استعبده الغرب. بجانب ذلك، اكتشفت العناصر ما بعد الاستعمارية مثل المجني والتقليد والتناقض الوجداني.

كلمة مفتاحية: ما بعد الاستعمارية، كواابس كارلوس فوينتس، الغرب-الشرق، العنصر.

كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله نحمده على نعمه، ونستعينه على طاعته، ونستنصره على أعدائه، ونؤمن به حقًا، ونتوكل عليه مفوضين إليه، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمد عبده ورسوله بعثه على فترة من الرسل ودروس العلم وإدبار من الدنيا، وإقبال من الآخرة بشيرا بالنعيم المقيم، ونذيرا بين يدي عذاب أليم. فبلغ الرسالة، ونصح الأمة وجاهد في الله، فأدّ عن الله وعده ووعيده حتى أتاه اليقين، فعلى النبي صلاة ورحمة وسلام.

فقد منّ الله عليّ بإتمام هذا البحث، ومنه أرجو أن لا يكلني إلى نفسي طرفة عين وأن يمدّني بروح من عنده وتوفيق وأن يجعل عملي مباركا فيه ونافعا إنه جواد كريم. ويسرني أن أقدم الشكر والتقدير والعرفان إلى الذين كانوا لديهم فضل في إتمام وتحقيق هذا البحث ولم ييخل أحدهم بشيء طلبت ولم يكونوا يعطون إلا العمل الجاد والمخلص.

فقدمت هذا البحث لأجل خدمة العلم وتكميل بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها لقسم اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم

الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا تحت الموضوع "القصة القصيرة" كوابس كارلوس فوينتس " لحسن بلاسم (دراسة تحليلية عن العناصر ما بعد الاستعمارية)". عسى ان يكون هذا البحث نفعا مباركا للباحث ولكل من يقرأه.

يعتقد الباحثة أنّ هذا البحث بعيد عن الكمال والتمام بدون توفيق الله وعنايته وبدون إرشاد المشرفين المخلصين وبدون دعاء والديّ وتشجيعهما ومساعدة الآخرين. واعتمدا على ذلك يقدم شكرا جزيلاً إلى من يساعدني روحيةً كانت أم ماديةً. فمنهم:

١. والديّ، أمّي مياسرة والمرحوم المغفور له أبي سليمان، اللهم اغفرلهما وارحمهما وارفع درجاتهما إنك واسع المغفرة وأرحم الراحمين. أمين...

٢. الفضيل الدكتور علوان خيرى الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا.

٣. الفضيل الدكتور مصطفى الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

٤. الفضيل الدكتور مستاري الماجستير، كمشرف البحث الذي بذل جهده على القيام بإشرافي ومراقبي في إتمام هذا البحث.

٥. الفضيل مرجوكو ادريس الماجستير، كمشرف الأكاديمي الذي قد أرشد الباحثة طوال الدراسة في قسم اللغة العربية وأدبها.

٦. جميع المدرسين والمدرسات الذين قد علموني ما لم أعلم، الذين قد بذلوا جهدهم في تعليم الطلبة ذوي علم وثقافة ومعرفة.

٧. أخوين الكبيرين إمام مخلصين و زين العارفين وأختي الكبيرة أنفة الرحمة
وزوجها مستقيم وبنت أختي زاتا يومني وابن أختي بيهقي المحفوظي مع
الأسرة، الذين قد دعوا لي لأكون إنسانا نافعا لغيرهم.

٨. أصحابي في شعبة اللغة العربية وأدبها الذين قد جهّدا كل الجهد في الدراسة
معي. نفعنا الله لكم بعلومكم.

٩. أصحابي في المعهد تزكي جوكجاكرتا الذين قد سعدوني في فهم الحياة.

١٠. كل من لا أذكر اسمائه ، فلكل منهم جزاء خير الجزاء.

وقد اجتهدت الباحثة بقدر الكد والتعب حسب طاقتها الفريدة لإتمام
هذا البحث. ولا يخلو هذا البحث من الأخطاء والنقصان، فترجو الباحثة
الاصلاحات من القراء لإتقانه وإتمامه. وأخيرا، ندعو الله لعل هذا البحث نافعا
مباركا لكل من يقرأه. اللهم اجعل علومنا علما نافعا في أمور الدنيا والدين حتى
الأخيرة. آمين...

جوكجاكرتا، ٢٥ نوفمبر ٢٠١٦

الباحثة،

أم سلامة

محتويات البحث

أ	.....	صفحة العنوان
ب	.....	إثبات الأصالة
ج	.....	صفحة موافقة المشرف
د	.....	رسالة المشرف
هـ	.....	الشعار والإهداء
و	.....	تجريد
ح	.....	كلمة شكر وتقدير
ك	.....	محتويات البحث
١	.....	الباب الأول: مقدمة
١	.....	أ. خلفية البحث
٥	.....	ب. تحديد البحث
٦	.....	ج. أغراض البحث وفوائده

٦	د. التحقيق المكتبي
٩	هـ. الإطار النظري
١٢	و. منهج البحث
١٤	ز. نظام البحث
١٦	الباب الثاني: لمحة من المؤلف واختصار القصة القصيرة.
١٦	أ. الخلفية الاجتماعية للمؤلف كنشأة النص
١٩	ب. ترجمة الحياة لحسن بلاسم وأعماله الأدبية
٢٧	ج. اختصار القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس"
٣١	الباب الثالث: تحليلية ما بعد الإستعمارية في القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس"
٣١	أ. تعاقد العلاقة بين الغرب و الشرق الذى صورده حسن بلاسم
٤٣	ب. عناصر ما بعد الاستعمارية
٥٤	الباب الرابع: خاتمة
٥٤	أ. الخلاصة
٥٥	ب. الاقتراحات
٥٧	ثبت المراجع
م	الملحقات
ق	ترجمة حياة الباحثة

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كلمة أدب من الكلمات التي تطور معناه بتطور حياة الأمة العربية وانتقالها من دور البداوة إلى أدوار المدنية والحضارة. وقد اختلفت عليها معانٍ متقاربة حتى أخذت معناها الذي يتبادر إلى أذهاننا اليوم، وهو الكلام الإنشائي البليغ الذي يقصد به إلى التأثير في عواطف القراء والسامعين، سواء كان شعراً أم نثراً.^١ استخدم الأدب منذ عهد أفلاطن آلةً لألتوصل ما بين الواقع و الخيال وما بين الحقيقة و الظن، ورأى أرسطوتليس أن الأدب هو التنفيس ووسيلة ليلبغ الناس إلى طبقة الفهم الأعلى. وقال ماركس أن الأدب مهم لانتشار الأيديولوجيا. وطرده المؤلف في البلاد الشيوعي يؤكد التأمين أن الأدب هو قسم التنازع في نيل الغلبة للفرقة المعينة. كاد كل مدخل ما بعد البنيوية استفادت من الأدب كموضوع الدراسة المهم.^٢

وكان من احد أنواع ما بعد البنيوية هو دراسة ما بعد الاستعمارية، وباعتبارها نوعاً مما بعد البنيوية فمفاهيمها الأساسية تستوى بمفاهيم ما بعد

^١ شوقي ضيف، تاريخ الأدب العربي العصر الجاهلي، (القاهرة: دار المعارف، ٢٠٠٣)، ص. ٧٠.
^٢ Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia Relevansi Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008), h. 38

البنوية، مثل: الردّ على القصص الكبيرة، المعارضة، والعملية السياسية الاحادية^٣.

انطلق المؤلفون، عندما كتبوا أعمالهم الأدبية، من الظواهر الاجتماعية والسياسية والثقافية في المجتمع. وقاموا بالمحاكاة بما وقع في حياتهم. و بدون المحاكاة على الحياة الاجتماعية^٤. ومن احد المؤلفين الذي كتب اعماله انطلاقاً من الحياة الاجتماعية الأديب العراقي، حسن بلاسم. وكانت قصصه القصيرة قائمة على خرابه الهلاك الشعبه^٥.

ولد حسن بلاسم في بغداد عام ١٩٧٣ ودرس في أكاديمية بغداد للفنون السينمائية. وهو الناقد في نظام صدام حسين، كان مضطهد وفي عام ١٩٩٨ فر بغداد إلى كردستان العراق، حيث قدم فيلما ويدرس صناعة الأفلام تحت اسم مستعار أوازاد عثمان. في عام ٢٠٠٤ بعد مرور عام على الحرب، هرب إلى فنلندا، حيث يعيش الآن مع عائلته. وهو الشاعر وصانع الأفلام وكاتب الخيال. فقد نشرت في مختلف المجالات والمختارات وهو COEDITOR من موقع الأدب العربي www.iraqstory.com. رواياته وقد فازت مرتين للإنجليزية PEN الكتاب في جائزة الترجمة، وترجمت إلى الفنلندية والبولندية والإسبانية، والإيطالية. في عام ٢٠١٢ نشرت نسخة تعديلات كثيرة في قصصه أخيرا في اللغة العربية وكان حضرها على الفور في الأردن^٦.

وكانت القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس" من إحدى أعماله الأدبية الرائعة. حكّت هذه القصة القصيرة عن انتقال الشخص الرئيسى من العراق (تصوير الشرقى) إلى هولندا (تصوير الغربى) التي كانت اجمل و اروع

^٣ Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia Relevansi Sastra*, h.78.

^٤ Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia Relevansi Sastra*, h. 8.

^٥ <http://ekakurniawan.com/tag/hassan-blasim>, مقتبس في التاريخ pada 19-03-2016, 21:53.

^٦ Jonathan Wright, *The Corpse of Exhibition and the others story of Iraq*,

(New York: Penguins Books, 2014), h. 7

عنده. وإضافة إلى ذلك غير الشخص الرئيسى سليم عبد الحسين (الاسم العربى) اسمه كارلوس فوينتس (الاسم الغربى). وصوّر فيها ايضاً أن الشخص الرئيسى بعد انتقاله إلى هولندا تعهّد بأنه لا يستخدم اللغة العربية فى حياته. واللغة الهولندية أحبّ إليه حتّى يظهر فى منامه الأشياء السيئة فى كل ليالٍ. و فى منامه الأول لا يقدر على التكلم فى اللغة الهولندية ويتحدث مع سيده الهولندى باللهجة العراقية مثلما كتبت هذا النص:

"كان أول الأحلام قاسياً وصادماً. فأثناء الحلم عجز عن الكلام بالهولندية. كان يقف أمام صاحب العمل الهولندي ويتحدث معه بلهجة عراقية".^٧

يبدو فى النص السابق أن الشخص الرئيسى وكيل الشرقى الذى يقره الشرق ويعجب الغرب. ولكن فى الحقيقة، لم يزل يحب الشرق. وكانت العلاقة بين الشرق والغرب فى هذه القصة القصيرة معقدة. وفى هذه العلاقة المعقدة صدر التناقض الوجدانى من الأشخاص الموجودة فى القصة القصيرة. التناقض الوجدانى هو العلامة البارزة فى دراسة ما بعد الاستعمارية. بجانب ذلك صدر المصطلح التقليد الأعمى والتهجين. وكان التقليد الأعمى والتهجين عنصراً فى دراسة ما بعد الاستعمارية الصادران من التناقض الوجدانية. بجانب ذلك، صدرت عناصر ما بعد الاستعمارية الأخرى الموجودة فى القصة القصيرة كعلاقة المعاقدة بين الشرق والغرب.

انطلق ما بعد الاستعمارية من حياة مستعمار ما بعد الاستعمار، ولكن فى تعريفه العام كان موضوع بعثه المجتمع له خبرةً فى الاستعمارية. إذن، فى تعريفه الحقيقى اشتمل موضوعه على الأعمال المكتوبة فى عصر الاستعمارية.^٨ وكان إدوارد سعيد (Edward W. Said) الخبراء الذى ولد فى فلسطين والآن اشتهر فى

^٧ حسن بلاسم، مجنون ساحة الحرية، (بغداد: ادب فن، ٢٠١٥)، ص. ٤٥.

^٨ Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia Relevansi Sastra*, h. 150.

أمريكا. وكان انتقل من دولة الى اخرى فأصبحت عناوين أعماله، خاصة *Orientalisme*، تصور التفارق الثناوى، والتهجين، والعلامات التغريبية الأخرى.^٩ كان حسن بلاسم، مثل إدوارد سعيد، يكتب موضوعات حول الفراق، والتهميش و خصائص الانسلاخ الأخرى، كما توجد في مجموعة قصصه القصيرة "مجنون ساحة الحرية" التي قد ترجمها Jonathan Wright إلى اللغة الانجليزية تحت العنوان *The Corpse of Exhibition and the other stories of Iraq*. وتستوى سيرته الذاتية بسيرة إدوارد سعيد الذاتية. كان انتقل دائما من دولة الى أخرى و اخيرا سكن في فنلندا، دولة تقع في أوربا الشمالية. ولكن لسائد رأي يختلف بمبادئ ما بعد البنيوية على وجه العام، وهو أن حقيقة المؤلف بخلفيته الاجتماعية له اثر بأصل النص. و ساعد أصل النص لإشارة الى الخطاب أيديولوجي المزروع.^{١٠}

بناء على خلفية البحث السابق، هذا البحث مهم للقيام بدراسة ما بعد الاستعمارية. علما لأن تحليل ما بعد الاستعمارية تمكن استفدها للبحث في النواحي الغامضة أو مخفى عمدا، حتى يمكن معرفة كيف تجرى السلطة. من جانب و تفكيك العلم و المؤسسة و الإيديولوجية الكامنة.^{١١}

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث، المسألة التي تقدم في هذا البحث كما يلي:

١. كيف تعاقد العلاقة بين الغرب و الشرق الذي صورته حسن بلاسم في القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس"؟

^٩ Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia Relevansi Sastra*, h. 100.

^{١٠} Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia Relevansi Sastra*, h. 114.

^{١١} Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia Relevansi Sastra*, h. 104.

٢. ما هي عناصر ما بعد الاستعمارية الموجودة في القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس" لحسن بلاسم؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث المذكورة، فهذا البحث له أغراض وفوائد هي:

١. كشف تعسر العلاقة بين الغرب و الشرق الذى صورته حسن بلاسم في القصة القصيرة كوابس كارلوس فوينتس.

٢. معرفة عناصر ما بعد الاستعمارية الموجودة في القصة القصيرة كوابس كارلوس فوينتس لحسن بلاسم.

أما فوائد هذا البحث فهي:

١. هذا البحث يرحى قادر على تشجيع القراء للقيام بمطالعة الأعمال الأدبية

الأجنبية، وخاصة الأعمال الأدبية العربية لتوسيع سماء الثقافة و المعرفة.

٢. إسهام الفكرة للطلاب والمدرسين والباحثين و المجتمع في مجال الأدب العربى.

د. التحقيق المكتبي

التحقيق المكتبي مهم جدا الباحثة قبل القيام بالبحث. الغرض منه

لإدراك المادة التى قد بحثها الباحثون الآخرون. والتحقيق المكتبي في هذا البحث كما

يلي:

١. البحث الذى كتبه محمد حنافي رضاني، طالب شعبة اللغة العربية وأدبها

الجامعة سونن كاليجكا الاسلامية الحكومية جوكياكرتا بالموضوع "المهاجر

الشرقى ومقاومته في فرنسى في رواية عصفور من الشرق لتوفيق الحكيم :

دراسة تحليلية ما بعد الاستعمارية"^{١٢} هدفه للموقف على شكل مقاومة الثقافة السائدة الذي يدل على الغموض. بجانب ذلك مثل إعادة البناء على شرقي الواقع عدة الوقت "كالآخر".

٢. البحث الذي كتبه فائز فكري أبرار، طالب شعبة اللغة العربية وأدبها الجامعة سونن كاليحكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا ٢٠١٣ بالموضوع "القصة القصيرة يقظة الممي لنجيب محفوظ: دراسة تحليلية ما بعد الاستعمارية".^{١٣} إما هدفه للموقف على الغموض القيام بالشخصيات في تلك الرواية. يدل الغموض على أنه المستعمرين يعني فرنسي و المواطنين يعني مصر ليس دائما في الثبوت الحالة. تنقسم العلاقات الشخصيات الموجودة فيه أربعة أقسام: هي الغرب - الغرب و الشرق - الشرق والغرب - الشرق والغرب و الشرق - الشرق. نتيجة من هذا البحث أن أثر استعمارية ليس مجرد يشعر با لمواطنين ولكن يشعر المستعمرون أيضا على ذلك.

٣. الهاوية في الرواية رأيت رمالة لموريد بارغوة دراسة تحليلية ما بعد الاستعمارية لنوفيا عزتي طالبة في شعبة اللغة العربية وأدبها الجامعة سونن كاليحكا الإسلامية الحكومية جوكياكرتا ٢٠١٤، بحثت هذه دراسة عن هوية جديد لبلاد فليستين الذي كان تأثير من استيلاء اسرائيل. وذلك بمنهاج التفكيكي الذي افه ديريدا، وجدت الباحثة ان ذلك الاستيلاء يؤثر هوية جديد

^{١٢} Muhammad Hanafi Ridhani, "Irtisam Al Muhajir Al Sharqiy Wa Muqawamatuhi Fi Faransa. Fi Riwayah Usfur Min Al Sharaq Li Tawfiq Al Hakim" : Dirasah Ma Ba'da Al Isti'mariyyah; sebuah Kajian Analisis Sastra (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2006)
^{١٣} Faiz Fikri Abror, "Al Qisshatu Qashiratu Yaqzah Al Mumiya Li Naguib Mahfouz : Darasah Tahliliyah Ma Ba'da Al Isti'mariyah; sebuah Kajian Sastra" (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2013)

لفليستين. وجدت الباحثة ايضا هناك تكافؤ الضدين بين هؤلاء الاشخاص كما في النسخة.

٤. التمثيل و المقومة في رواية "اليوم الموعد" لنجيب الكيلاني (دراسة تحليلية ما بعد الاستعمارية) ايرا نور حسنة طالبة في شعبة اللغة العربية وأدبها الجامعة سونن كاليجكا الاسلامية الحكومية جوكياكرتا ٢٠١٥، والنتيجة من هذا البحث هي وجود تعاقد بين الشرق والغرب و أن ليست القوة لهؤلاء الغربيين و ليس الضعف لهؤلاء الشرقيين. فكل منهما صفة معارضة تمكن امتلاكها لكلهما. و بعد حزب يتورط في هذه الحادثة. وكذلك إيجاد تمثيل مصور في احاد شخص متعارض وهو جاسوس في مركز الجنود الفرنسية.

٥. القومية في رواية خان الخلل لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية ما بعد الاستعمارية) احمد خيرول أمم طالب في شعبة اللغة العربية وأدبها الجامعة سونن كاليجكا الاسلامية الحكومية جوكياكرتا ٢٠١٥.

بناء على البحوث المعروضة سابقا، لم تعد الباحثة بحثا يبحث في القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس" لذلك يختلف هذا البحث با البحوث التي سبق شرحها. وأما من الناحية النظرية فهناك بحوث كثيرة التي استخدمت نظرية ما بعد الاستعمارية. ولكن للباحثين السابقين محور البحث المختلف مثل قومية و تمثيل المقاومة و المهجر و هلم جرى. و اما هذا البحث يركز في تعابر العلاقة بين الغرب و الشرق و عناصر ما بعد الاستعمارية الموجودة في كائن مادي.

إطار النظري

١. نظرية ما بعد الاستعمارية

Postkolonialisme من جذر كلمة ^{١٤} "post + kolonial + isme" "فمفهومه حرفيا بمعنى الفهم عن النظرية المولودة بعد فترة الاستعمارية. ارتباطا بنظريات ما بعد البنيوية الأخرى، كانت الدراسة ما بعد الاستعمارية جديدة بشكل نسبي. نظرية ما بعد الاستعمارية من جهة واحدة بمعنى "الزمن"، أو العصر، أو الدول، من جهة أخرى بمعنى النظرية. ومع ذلك، ما بعد الاستعمارية كثيرا ما تتعلق بالنظرية بوصفها عقلية نفسها، فموضوعها باعتباره الزمن أو العصر أو الدول هو زمن *postkolonial*. بذلك، أما ما بعد الاستعمارية تتعلق بالنظرية، و أما *pascakolonial* فتتعلق بالزمن أو العصر أو الدول.^{١٥}

إذن، المراد بنظرية ما بعد الاستعمارية هي الكيفيات أو الطريقتان المستخدمة لتحليل الظاهرة الثقافية نحو التاريخ، و السياسة، و الاقتصاد، و الأدب، و ثقافة الأخرى التي في البلدان التي كانت من مستعمرة أوروبا الحديثة. كان موضوع البحث ما بعد الاستعمارية. عند Ashcroft وأصدقائه يحيط النواحي الثقافية التي كانت تجرب سيادة امبراطورية قدرة إمبراطور من أول الاستعمارية إلى الآن، بما فيها العواقب المختلفة المبروزة منها. قول Walia لا يخالف قول Ashcroft أن كان موضوع ما بعد الاستعمارية باعتباره كتابة أو خطأ يتعلق بتجربة استعمارية.^{١٦}

^{١٤} جذر الكلمة: ما يبقى من الكلمة بعد حذف الزوائد منها.

^{١٥} Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia: Relevansi Sastra*, h. 78

^{١٦} Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia: Relevansi Sastra*, h. 90

علاوة على بحث و ملاحظة المحاضرة أو المكاملة عن مستعمري، ما بعد الاستعمارية تقال أيضا باعتبارها محاولة لتقاوم أو تقوم بالمعاندة (*resistensi*) على محاضرة عن المستعمري. سائد يوصل أن صفة ما بعد الاستعمارية هي تقاوم و تطالب و تمتنع شكل ما من الاضطهاد، لأن رأى سعيد بين الغرب والشرق هو علاقة السيادة أو القدرة، و السيطرة، علاقة الدرجة المسيطرة الشاملة. بذلك، ما بعد الاستعمارية بوصفها تقريبا بشكل مكافحة-استطراذي (*counter-discursif*) على مكاملة الاستعمارية.^{١٧}

استخدام النظرية ما بعد الاستعمارية بمعنى الوعية الكافة أن الموضوع المصور على اسس الأحداث المخبئة لهؤلاء المستعمرين. إن في البحث امور واضحة متعارضة بانواع اشكال البحوث التاريخية إما من التاريخ الاجتماعي أو من التاريخ المثقفي حتى لا يبعد الإمكان أن الدراسة التحليلية ما بعد الاستعمارية تعتبر كتحليل تاريخي.^{١٨}

بوجود هذه العلاقة فالإتيان بتوضيح أن الصورة التاريخية هي صورة حقيقية. أما كان الدراسة التحليلية ما بعد الاستعمارية كنوع من نظرية ما بعد البنيوية فهو تحليل في كيفية الحقائق المفهومة المتعارضة والمتغيرة، حتى أن يكون هذا التحليل في المرحلة الثانية بعد التحليل التاريخي.^{١٩}

^{١٧} I Nyoman Yasa, *Teori Sastra dan Penerapannya* cet. ke-1, (Bandung:

Karya Putra Darwati, 2012), h. 68.

^{١٨} Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia: Relevansi Sastra*, .

h. 100

^{١٩} Nyoman Kutha Ratna, *Postkolonialisme Indonesia: Relevansi Sastra*,.

h. 101

٢. العلاقة بين الغرب و الشرق في حديث المشرقية

المشرقية هي منهج لفهم احوال الشرق بالاعتماد على الخبرة من هؤلاء الغربيين.^{٢٠} ومن ناحية النظرية إن واضعها الأول هو إدوارد سعيد. ليس التشريق الشرقيين هو مجرد التعبير من "الحالة الشرقية" ولكن بسبب الإمكان في التعبير بأنه الشرق و تكوين العلاقة بين الغرب و الشرق ليس من الحاجة الخيالية بل من العلاقة القوة و العلاقة السيطرة و انواع العلاقة في الدرجة السيطرة الكاملة.^{٢١} وكما قاله peck and Coyl أن هدف الهدف من البحث بانظرية ما بعد الاستعمار هو *to undo the binary opposition the plurality of differences between Western and Eastern «emphasizing culture rather than its difference in fixed oppotion»*^{٢٢}

٣. العناصر الاساسية في مصطلح ما بعد الاستعمارية

١. تكافؤ الضدين

إن نظرية ما بعد الاستعمارية هي نظرية بصورة تفكيكية على انتشار المعارض الذي ينضجه الاستعمارية. والعلامة البارزة والواضحة لكل تحليل لمثل صورة ما بعد الاستعمارية هي وجود تكافؤات المتبعة. إن تكافؤ الضدين يقوم على النظرية لحديث مستعري هومي بابا البينة عن جميع الإختلاط بين الإستقبال و الردّة التي تصوّر العلاقة بين المستعمري والمستعمري. و تكافؤ الضدين يشرح كل شيء من الأمور التي

^{٢٠} I Nyoman Yasa, *Teori Sastra dan Penerapannya*, cet. Ke-1, (Bandung:

Karya Putra Darwati, 2012) hlm. 235.

^{٢١} I Nyoman Yasa, *Teori Sastra dan Penerapannya*, hlm. 71.

^{٢٢} John Peck, Martin Coyle, *Literary Term and Critism*, (London: Macmilan, 1993), hlm. 14.

تتعلق بتشبيهه. فإنها في الحقيقة تخدم القدرة الاستعمارية. فهذا تكافؤ الضدين له علاقة قوية بالتهجين.
ب. (تقليد

اشكال التشبيه، وتلائم بالعملية و الاحوال الموجودة بقارة اوربا، كأنه أمرٌ عامٌ. وهذا التلائم هو بمنهج الدخيل وأخذُ شيءٍ من هدفٍ قابلٍ للنيل.
ج. (التهجين

كلمة التهجين تشير كثيراً الى شكل عنصرية الجديد كالتأثر لما بعد الاستعمارية. وبين التهجين في نظرية ما بعد الاستعمارية وجود تبديل الثقافية.

و. منهج البحث

استخدام المنهج في كلّ البحث العلميّ مهمّ جدّاً لأن يكون البحث منظّماً. ولذلك استخدم الباحث في هذا البحث مناهج البحث كما يلي :

١. جنس الحقائق

جنس الحقائق باعتبار القياس والجنس فحقائق بحثه القيام بالباحثة هو جنس بحث النوعي. جنس الحقائق الذي استعملته الباحثة هو البحث المكتبي يعني ان تحاول الباحثة أن تقرأ المصادر أو المراجع المناسبة بهذا البحث. تقوم الباحثة عن طريق بحثها بتعلم وقراءة المطبوعة المترابط بالمشكلة في موضوع البحث.

٢. مصادر الحقائق

ينقسم مصادر الحقائق من هذا البحث على قسمين وهما الحقائق الأولية والحقائق الثانوية. أما الحقائق الأولية فهي القصة القصيرة كوابس كارلوس فوينتس في مجموعة القصص القصيرة "مجنون ساحة الحرية" لحسن بلاسم وإما الحقائق الثانوية فهي المراجع التي تتعلق بالبحث.

٣. طريقة جمع الحقائق

طريقة جمع الحقائق هو طريقة تسلكها الباحثة لجمع الحقائق المحتاجة في البحث. إن جمع الحقائق في هذا البحث ينال بقراءة القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس" لحسن بلاسم عدة مرات ودقة وضبطيا. وينبغي لهذا البحث القيام بالقراءة حتى ينال الحقائق الصحيحة. ثم تكتب الأشياء المهمة المناسبة بالدراسة المستخدمة، ثم استخدمها الباحثة كحقائق البحث. وبعدها، ستختار الباحثة نظرا إلى البحث. ثم تختار الباحثة الحقائق المناسبة كمصدر المراجع.

٤. طريقة تحليل الحقائق

إن طريقة استخدمها الباحثة في هذا البحث هي طريقة التفكيكية، يعنى علاقة العناصر لا تفهم كاتحاد بل إنها في شكل المختلفة والإنتشار. إن طبعة التفكيكية الأولى هي اهتمام النص ونظام التصوير وعلم اللغة باتبار الداخلية والخارجية. طريقة العمل لهذا المنهج مركز في المعاندة الثنائية في النص. ويفكك هذا النص التعريف الثنائي بدلالة التناقض وتغييم الحدود بينهما يناسب منهج التفكيك. لذلك، يبدو أن المستعمرين ليس بمجرم أحيانا، أبيض، والعكس كذلك، فإن المستعمرين لا يدوم في البأس وحسن الاخلاق وأسود ومظلوم.

ذهب سعيد أن التفكيك بالنصوص الاستعمارية مهم لتنبيه أوروبا بأن النصوص المشرقيين مملوء بالثقافي الانكساري ويمحو الأسطورة بأن الغبيين متحرك والشرقيين جامد و الغرب لها الرجولة والشرق له الأنوثة.

ز. نظام البحث

وأما نظام البحث لهذه البحث فيما يلي :

الباب الأول: مقدمة تتكون من خلفية البحث وتحديد أغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظامه.

الباب الثاني: الخلفية الاجتماعية للمؤلف كنشأة النص وترجمة عن حياته وأعماله الأدبية واختصار قصة القصيرة كوابس كارلوس فوينتس لحسن بلاسم.

الباب الثالث: البحث في مسائل وهو تحليلية ما بعد الاستعمارية في القصة القصيرة "كوابس كارلوس فوينتس": تعاقد العلاقة بين الغرب و الشرق الذى صورده حسن بلاسم و العناصر ما بعد الاستعمارية.

الباب الرابع: وهو خاتمة تتكون من الخلاصة والاقتراحات.

الباب الرابع

خاتمة

أ. الخلاصة

فبعد وجود منهج التفكيك في فهم نمط علاقة الغرب والشرق، لقد اكتشف نمط علاقة متعقدة في القصة القصيرة "كويس كارلوس فوينتس" في مجموعة القصص القصيرة مجنون ساحة الحرية كتبها حسن بلاسم. فهذا فكك وجهة النظر التي هي معلوم لدى الناس بأن علاقة الغرب والشرق في علاقة معارضة/معارضة ثنائية/إيجابية-سلبية/بسيطة. أنماط العلاقة التالية تعبّر تعقد علاقة الغرب والشرق المكتوب في هذه القصة: تعجب الشرق من الغرب، تعجب الغرب واحترامه نحو الشرق، بغض الشرق إلى الشرق، تعجب الشرق من الشرق، نقّذ الشرق الغرب، نقد الشرق الشرق، استعباد الغرب الشرق.

فمن تعقد تلك العلاقة، الشخص الرئيسي مصاب بمسألة الهوية. هذه هي

مشكلة الهوية التي تصيب كارلوس فوينتس:

١. نظرة كارلوس فوينتس عن نفسه

٢. نظرة الآخرين عن كارلوس فوينتس

٣. إرادة كارلوس فوينتس وموقفه كـ"الآخر" لأن يساوي الغرب

في القصة القصيرة كوابس كارلوس تأليف حسن بلاسم فوينتس ثلاثة عناصر تلي بحث ما بعد الاستعمار كما يلي:

١. المهجين في الثقافة بشكل اللغة والنكاح

٢. التقليد. في محاولته أن يساوي الهولندي أو الأوروبي، قام كارلوس بعمل التقليد كما يلي:

أ. تقليد الاسم

ب. تقليد اللغة

ج. تقليد الخلق

د. تقليد أسلوب الحياة

٣. التناقض الوجداني. كما هو المعلوم في بحث ما بعد الاستعمار، إنه يلي دوماً ذلك البحث. في القصة القصيرة تناقضات وجدانية.

ب. الاقتراحات

من أجل تحديد تقدير عمل أدبي عربي في عصر ما بعد الاستعمار كان بحث نقد ما بعد الاستعمار محتاجاً في الخطاب حول الأدب. هذا النقد مهم، لأنه بشكل التفكيك والانتقادي نحو كل شيء قام بعمل تزيينه الغرب الكثير من الفوائد والمهمات. بجانب آخر، هذه النقد أشد توجهاً وتقديماً تعدد المعاني المفهوم في نمط علاقة الغرب والشرق كما هو نفهمه في بحث نقد ما بعد الاستعمار في خطاب الأدب.

كأحد المناهج لتحليل عمل أدبي، عبر ما بعد الاستعمار مشكلة العنصر والدين والجنس والتناقض الوجداني السيكلوجي تفصيليا حتى عرض المفاهيم المختلفة. هذا البحث مناسبة للغاية لتحليل عمل أدبي من عالم الشرق مثل إندونيسيا والدول في شرق الأوسط والدول الأخر التي سبق استعمارها جسدية كانت أو غير جسدية. لا يستخدم ما بعد الاستعمار من أجل تحليل خطاب الأدب العام فحسب، بل أيضا لمجال اجتماعي وسياسي وثقافي وما إلى ذلك.



ثبت المراجع

اللغة العربية:

- بلاسم، حسن. ٢٠١٥. كوابس كارلوس فوينتس في مجموعة القصص القصيرة مجنون
ساحة الحرية. بغداد: ادب فن.
- ضيف، شوقي. ٢٠٠٣. تاريخ الأدب العربي العصر الجاهلي. القاهرة: دار المعارف.
- العشماوى، محمد زكى. ٢٠٠٠. أعلام الأدب العربي الحديث. القاهرة: دار المعرفة
الجامعية.

اللغة الإنجليزية:

- Peck, John & Coyle, Martin. 1993. *Literary Term and Critism*. London: Macmillan.
- Wright, Jonathan . 2014. *The Corpse of Exhibition and the others stories of Iraq*
New York: Penguins Books.

اللغة الإندونيسية:

- Ashcroft, Bill. Griffiths, Gareth. and Tiffin, Helen. 2003. *Menelanjangi Kuasa
Bahasa Teori dan Praktik Sastra Poskolonial*, Yogyakarta: Qalam.
- Endaswara, Suwardi. 2011. *Metodologi Penelitian Sastra bandingan*. Jakarta:
Bukupop.

- Faruk. 2007. *Belenggu Pasca-Kolonial Hegemoni & Resistensi dalam Sastra Indonesia*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Gandhi, Leela. 2006. *Teori Poskolonial Upaya Meruntuhkan Hegemoni Barat* Cet ke-2 Yogyakarta: Qalam.
- Latifi, Yulia Nasrul. 2002. Jurnal *Thaqafiyat* Vol 3: *Teori Pasca Kolonial dalam Wacana Sastra*. Yogyakarta: Fakultas Adab IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Lembaga Penelitian IKIP Malang. 1997. *Dasar-dasar Metodologi Penelitian*. Malang: LP IKIP Malang
- Loomba, Ania. 2000. *Kolonialisme/Pascakolonialisme*. Yogyakarta: Bentang.
- Makin, Al. 2015. *Antara Barat dan Timur*. Jakarta: Serambi.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2008. *Postkolonialisme Indonesia Relevansi Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2010. *Sastra Dan Culture Studies: Presentasi Fiksi dan Fakta*. Cet. Ke-3. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Ratna, Nyoman Kutha. 2008. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Said, Edward. W. 2010. *Orientalisme Menggugat Hegemoni Barat dan Mendudukan Timur sebagai Subjek*. Cet ke-1. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Said, Edward. W. 2012. *Orientalisme*. Cet ke-5. Bandung: Pustaka.
- Yasa, I Nyoman. 2012. *Teori Sastra dan Penerapannya*. Bandung: Karya Putra Darwati.

الإلكترونية :

<http://ekakurniawan.com/tag/hassan-blasim> مقتبس في التاريخ 19-03-2016 21:53.

[http://eprints.dinus.ac.id/14393/1/\[Materi\]_JAQUES_DERRIDA_TEORI_DEKONSTRUKSI.pdf](http://eprints.dinus.ac.id/14393/1/[Materi]_JAQUES_DERRIDA_TEORI_DEKONSTRUKSI.pdf) مقتبس في التاريخ 28-03-2016, 14:31.

<http://blasim.blogspot.co.id/p/blog-page.html> مقتبس في التاريخ 15-5-2016, 09.20.

https://id.wikipedia.org/wiki/Kategori:Insiden_teroris_di_Irak_tahun_2009 مقتبس في التاريخ 20-09-2016,10.10

<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=75404> مقتبس في التاريخ, 10-08-2016, 08.12

<http://kota-islam.blogspot.co.id/2014/02/sejarah-masuk-islam-di-irak.html> مقتبس في التاريخ 11-08-2016, 11.11

DAFTAR RIWAYAT HIDUP

Nama : Umi Salamah

Tempat/Tgl. Lahir : Bojonegoro/03-07-1994

Alamat Lengkap Asal : Desa Kedungrejo RT. 02/ RW. 01 Kec. Malo Kab. Bojonegoro
Jawa Timur 62153

Alamat di Yogyakarta : Gendeng GK IV 996, kelurahan Baciro, Kec. Gondokusuman YK

No. Hp : 085743145037

E-mail : umisalamahbsa@gmail.com

Orang Tua :

a. Bapak : Sulaiman (Alm)

b. Ibu : Muya Saroh

Pekerjaan : IRT

Pendidikan Formal :

TK Pertiwi Tinawun	1999
SD Negeri Tinawun 1	2005
MTs Islamiyah Malo	2008
MA Islamiyah Malo	2011

Pendidikan Informal :

- TPQ Roudhotul Ilmi tahun 1999-2007
- Madrasah Diniyah Al-Husna Malo 2007-2008
- Kursus Bahasa Inggris di Maisma English Center (MEC) Malo Bojonegoro tahun 2010
- Kursus Komputer di Praja Education Center (PEC) Malo Bojonegoro tahun 2011
- Asrama Tazkia Janturan Umbulharjo 2013-2016

Yogyakarta, 25 November 2016

Hormat Saya

Umi Salamah